

Prêmio Martius-Staden 2010

Na noite do dia 7 de outubro, o Prêmio Martius-Staden 2010 será concedido ao Instituto de Formação de Professores de Língua Alemã - IFPLA. Com sede em Ivoti, Rio Grande do Sul, o IFPLA é homenageado por sua contribuição à formação bem sucedida de professores de alemão no Brasil.



Abertura da Exposição



Após a Cerimônia de Premiação, será inaugurada a Exposição "Fritz Müller - O Príncipe dos Observadores". A Exposição narra a vida e a obra deste cientista alemão naturalizado brasileiro, inclusive sua colaboração com Charles Darwin sobre a teoria da evolução das espécies.

Patrocínio



Apoio Cultural



Realização



Serviço: 7 de outubro, quinta-feira, 20h. Colégio Visconde de Porto Seguro, Unidade III, Auditório. Rua Itapaiúna, 1355, Panamby. Estacionamento grátis. RSVP:

(11) 3744-1070 ou cfischer@martiusstaden.org.br.

O evento terá a participação do *Musikalina Ensemble*.



*Exposição **FRITZ MÜLLER: O PRÍNCIPE DOS OBSERVADORES***

Convido os interessados em História da Ciência, particularmente da Biologia, a comparecerem à inauguração da exposição itinerante **FRITZ MÜLLER: O PRÍNCIPE DOS OBSERVADORES**, sobre o mais expressivo naturalista do Brasil no século XIX.

O biólogo e médico **Fritz Müller** foi o **Príncipe dos Observadores**, conforme o designou Charles Darwin, e um **Herói da Ciência**, nas palavras de Ernst Haeckel. Foi um lavrador e cientista, *homem raro, que conhecia o segredo de manusear as frágeis borboletas com os dedos calosos, que o machado e o enxadão jamais conseguiram inutilizar para as delicadezas do microscópio. Sua vida é um constante exemplo de honestidade para consigo mesmo, de meiguice e ternura para com os seus, de trabalho sem descanso para a cultura do espírito humano* (Edgar Roquette-Pinto, 1929). *O modelo do modesto sábio que não trabalha para ganhar fortuna e consideração, mas por gosto de estudos e observações e pela satisfação orgulhosa que o ânimo sente quando lhe é dado levantar em um ou outro ponto o véu que oculta à nossa vista os mistérios admiráveis da natureza* (Hermann von Ihering, 1898).

Data: 7 de outubro (5ª feira), às 20 horas.

Local: Colégio Visconde de Porto Seguro (Auditório)

Rua Itapaiúna, 1355

Bairro Panambi (Morumbi)

05707-000 São Paulo, SP

tel.: 11 3744-1070

Estacionamento no local (área interna do colégio)

Mapa de acesso: <http://www.martiusstaden.org.br/Location.aspx>

Após a inauguração, a exposição será deslocada para SC, e depois circulará no país, nos rumos da história e da ciência.

É mais um resultado do **Projeto Nosso Fritz Müller** (cuja produção está disponível on-line na biblioteca digital *Internet Archive*, de acesso livre: www.archive.org - buscar com as palavras-chave: fritz müller ou fritz mueller), agora em cooperação com o **Instituto Martius-Staden**, com o objetivo de divulgar este belo momento da história da Biologia, trilhada no Brasil e que repercutiu no mundo.

Não perca.

Até breve,

Luiz Fontes



Participação Especial
Musikalina Ensemble

Mônica Nogueira, soprano
Maria Vassileva, violino
Michaela Porr, violino
Ronaldo Mariani, violino
Leonardo Massutti, violoncelo
Alexei Lisounenko, piano

Abertura da Exposição

Fritz Müller
O Príncipe dos Observadores

07 de outubro de 2010, às 20:00h
Auditório
Colégio Visconde de Porto Seguro, Unidade III
Rua Itapaciúna, 1355, Panamby
www.martiusstaden.org.br

**Cerimônia de Entrega
Prêmio Martius-Staden 2010**

Boas-vindas

Sr. Eckhard E. Kupfer
Diretor do Instituto Martius-Staden

**Abertura: Apresentação musical
Musikalina Ensemble**

Noturno em Mi Bemol Maior
Valsa do Adeus
ambas de Frédéric Chopin
Solista: Alexei Lisounenko, piano
Bachianas Brasileiras nº 5 - Cantilena
de Heitor Villa-Lobos
Solistas: Mônica Nogueira, soprano
Leonardo Massutti, violoncelo

Homenagem ao IFPLA

Sr. Alfried Plöger
Presidente do Conselho da
Fundação Visconde de Porto Seguro

Palavra

Sr. Matthias Ludwig Bogislav von Kummer
Cônsul Geral da Alemanha

Entrega do Prêmio ao

Sr. Darli Reneu Breunig
Diretor do Instituto de Formação de
Professores de Língua Alemã - IFPLA

Palavras sobre a Exposição Fritz Müller

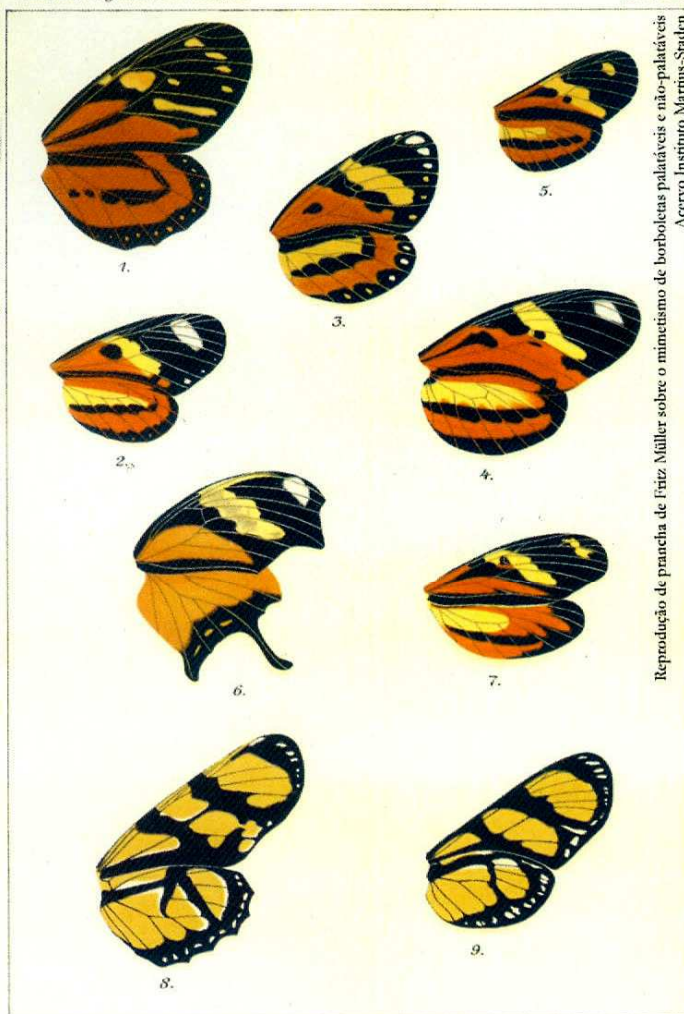
Sr. Eckhard E. Kupfer
Homenagem aos especialistas
Luiz Roberto Fontes e Stefano Hagen

**Encerramento: Apresentação musical
Musikalina Ensemble**

Fantasia Mozartiana
de Wolfgang Amadeus Mozart
Czardas
de Vittorio Monti

Fritz Müller
O Príncipe dos Observadores

**No Foyer: Abertura da Exposição
Coquetel**



Reprodução de prancha de Fritz Müller sobre o mimetismo de borboletas palatáveis e não-palatáveis
Acervo Instituto Martius-Staden

Ass. Koenigsd. 1881.

Verlag von Gustav Fischer in Jena.

Lith. Anst. K. Wessner, Jena.

PROGRAMAÇÃO:

outubro²⁰¹⁰

Martius-Staden Preis

Com participação do Musikalima Ensemble

Abertura da Exposição Fritz Müller: O Príncipe dos Observadores

07.10 quinta, às 20:00h, na Unidade III do Colégio Visconde de Porto Seguro
Rua Itapaitina, 1355 - Panamby



"Espaços da memória imigrante: Arqueologias literárias"

2ª Mesa-Redonda sobre literatura brasileira de expressão alemã

18.10 segunda, às 18:00h, na Universidade de São Paulo
Faculdade de Filosofia, Letras, Ciências Sociais e História, Sala 261

Brecht & Brasis

Espectáculo de canto e dança contemporânea

Composições de Bertold Brecht, Kurt Weill, Hanns Eisler,
Chico Buarque, Francisco Mignone e Heitor Villa-Lobos.

20.10 quarta, às 20:00h, na Unidade I do Colégio Visconde de Porto Seguro
Rua Floriano Peixoto dos Santos. 1355, Morumbi

Instituto Martius-Staden
Rua Itapaitina, 1355 - Panamby
06707-000 São Paulo/SP
Tel.: + 55 11 3744-1070
contato@martiusstaden.org.br
www.martiusstaden.org.br



IMPRESSO



Breve discurso proferido na inauguração da exposição

FRITZ MÜLLER: O PRÍNCIPE DOS OBSERVADORES

É uma satisfação participar de um evento sobre Fritz Müller, especialmente hoje, na inauguração da bela exposição preparada pelo Instituto Martius-Staden. Por este grande feito, agradeço na pessoa do Prof. Eckhard Kupfer, em nome de toda a sua excelente equipe.

Fritz Müller, o "príncipe dos observadores" no dizer de Charles Darwin,

o "herói da ciência" nas palavras de Ernst Haeckel,

o "homem raro, que dedicou sua vida ao conhecimento", na expressão de Edgar Roquette-Pinto

o imigrante alemão que se tornou brasileiro e viveu entre nós 45 anos, até seu falecimento em 1897, aos 75 anos de idade,

foi o nosso mais expressivo biólogo do século 19, e deixou um belo exemplo de competência científica, além de honestidade e ética em ciência.



Hoje eu percebo com clareza que o nosso projeto, que se denomina Projeto "Nosso Fritz Müller", também se inspira em um ideal de Fritz Müller, que é o do trabalho em cooperação — pois embora vivesse isolado em Santa Catarina, Fritz Müller se correspondia com dezenas de cientistas do Brasil e de várias partes do mundo, a quem também apoiava diretamente com os seus estudos, em um notável exemplo de trabalho em equipe. O nosso projeto e esta exposição, que hoje se inaugura, resultam da cooperação de muitas instituições e/ou pessoas: Museu Fritz Müller, em Blumenau; Arquivo Histórico Dr. José Ferreira da Silva, em Blumenau; Universidade Federal de Santa Catarina, em Florianópolis; Universidade Estadual de Campina Grande, na Paraíba; Jardim Botânico do Rio de Janeiro; Jardim Botânico de São Paulo; Rádio Jovem Pan de São Paulo; meu amigo Stefano Hagen, que sempre contribuiu decisivamente para o sucesso do projeto; o artista plástico Sérgio Francisco Monteiro da Silva, que hoje nos presenteia com um belo busto de Fritz Müller; e muitos outros.

Se estivesse entre nós, sei que Fritz Müller estaria satisfeito e diria, como eu digo a todos os que contribuíram e continuam a nos apoiar:

MUITO OBRIGADO

Luiz Roberto Fontes



Feierlicher Abend in zwei Akten:

Martius-Staden-Preis 2010 und Eröffnung der Ausstellung *Fritz Müller: O Príncipe dos Observadores*

Seit 1999 verleihen die Stiftung *Visconde de Porto Seguro* und das Martius-Staden-Institut einen Preis an Personen oder Institutionen, die sich für die Förderung der deutsch-brasilianischen Kulturbeziehungen besonders verdient gemacht haben. Bis zum Jahr 2008 wurde dieser **Martius-Staden-Preis** jährlich verliehen, seitdem aber in zweijährigem Turnus, sodaß am vergangenen 7. Oktober nun der zehnte Preisträger geehrt wurde. Die Auszeichnung gebührte dieses Jahr dem *Instituto de Formação de Professores de Língua Alemã – IFPLA*, mit Sitz in Ivoti (RS).

Dieses Institut besteht seit Mitte der 1970er Jahre als ein Sproß der *Escola Normal Evangélica*, heute *Instituto de Educação Ivoti* (IEI), seinerseits Nachfolger des 1909 gegründeten und im Zuge der Nationalisierungspolitik 1939 geschlossenen Deutschen Evangelischen Lehrerseminars. Ziel der Gründung des IFPLA war es, verstärkt Lehrkräfte für den Unterricht in deutscher Sprache auszubilden, um einer wachsenden, nun auch wieder politisch geforderten Nachfrage der Schulen zu entsprechen. Rechtlich getragen von der *Associação Evangélica de Ensino* ist das Institut eingebunden in die akademische Struktur der *Universidade do Vale do Rio dos Sinos* (UNISINOS) und wurde von Beginn an auch von der Bundesrepublik Deutschland durch die Kölner Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) finanziell und später personell gefördert. In der Zeit seines Bestehens konnte eine solide und wirksame Struktur zur Ausweitung und Verbesserung des



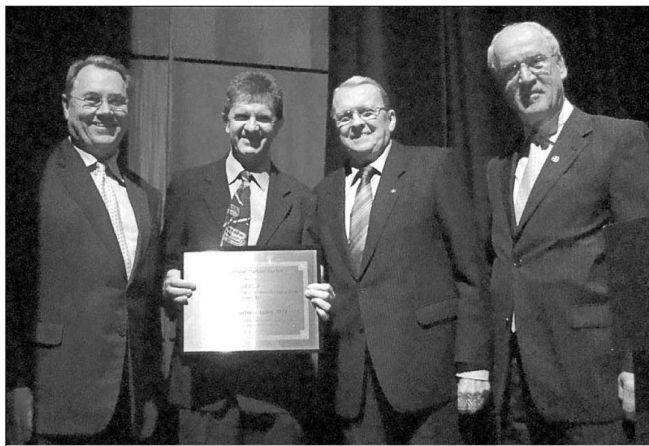
(v.l.) Ursula Dormien, Luiz Roberto Fontes, GK von Kummer, Ruth Lang, Paulo Roberto Lang, Norberto Swarovsky, Francisco Krieger

Deutschunterrichts aufgebaut werden, die Gesamtzahl der Schulen mit Deutschunterricht in Rio Grande do Sul, Santa Catarina und Paraná ist dabei über das Zehnfache auf heute über 300 Schulen gestiegen. Mit den 348 seitdem ausgebildeten Lehrerinnen und Lehrern hat das IFPLA maßgeblich zu dieser Entwicklung beigetragen. Doch nicht nur die drei südlichsten Staaten haben davon profitiert. Absolventen des Instituts unterrichten in ganz Brasilien und auch am *Colégio Visconde de Porto Seguro*. So kann es nicht wundern, daß die Entscheidung des Preisgremiums bei diesem Kandidaten einstimmig ausfiel. Eine Entscheidung, zu der auch der vorige Preisträger, Dr. Uwe Kaestner, Präsident der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft in Bonn, schriftlich gratulierte, denn sei sei „ein Signal für die steigende Wertschätzung der deutschen Sprache in Brasilien und ihren Stellenwert in der deutsch-brasilianischen Zusammenarbeit.“

Der feierliche Akt der Preisverleihung fand im Auditorium der Einheit III der Porto-Seguro-Schule statt, in der auch das Martius-Staden-Institut seit fünf Jahren seinen Sitz hat.

Nach den einleitenden Begrüßungsworten des Institutsleiters Eckhard E. Kupfer, hielt der Stiftungspräsident Alfried Plöger die Laudatio; allerdings in virtueller Präsenz – unerwartete Verpflichtungen hatten sein persönliches Beisein verhindert –, sodaß der Vizepräsident Heiner Dauch Herrn Plögers Worte zur Würdigung der Leistungen des IFPLA dem Publikum übermittelte. Angesichts eben dieser Leistungen sei er sich gewiß, daß die Wahl des Preisträgers auch allgemein auf volle Akzeptanz stoßen werde. Dabei gelte die Auszeichnung nicht nur den bisherigen Verdiensten, sondern es sei damit ausdrücklich auch der zukunftsgerichtete Wunsch verbunden, daß die Arbeit des IFPLA an Bedeutung und Wirkung noch gewinnen möge.

Nach der Gratulationsansprache des deutschen Generalkonsuls in São Paulo, Matthias von Kummer, der seit August dieses Jahres hier im Amt, doch nicht zum ersten Mal in Brasilien diplomatisch tätig ist und deshalb auch das IFPLA bereits unter seinen „alten Bekannten“ zählt, wie er in einigen Erinnerungen schilderte, erfolgte dann die Preisverleihung an den Leiter der Institution, Darli Breunig. In seiner Dankesrede brachte dieser nicht nur seine Freude über diese Anerkennung zum Ausdruck, sondern wies auch darauf hin, dass trotz aller erwähnten Erfolge die finanzielle Situation des IFPLA heute doch Anlaß zu großer Sorge gebe, denn nicht nur eine zukünftige Ausweitung der Arbeit, sondern sogar sein gesicherter Fortbestand können in naher Zukunft gefährdet sein. Der



(v.r.) Generalkonsul Matthias von Kummer, Darli Breunig, Heiner Dauch, Eckhard Kupfer

Appell Herrn Breunigs sei hier deshalb noch einmal weitergegeben an potenzielle Förderer eines deutsch-brasilianischen Sprach- und Kulturaustausches, der ja letztlich einer engeren Zusammenarbeit in den Bereichen der Wirtschaft, Wissenschaft und Politik erst die nötige konsistente Basis verschafft. Ideelle Wertschätzung und ein Martius-Staden-Preis allein werden das IFPLA auf Dauer nicht erhalten können. Der feierliche Akt klang aus mit Mozartschen Melodien und temperamentvollen Csardas von Vittorini Monti, dargeboten vom *Musikalina Ensemble*, das den Abend bereits mit Musik von Chopin und Villa-Lobos eröffnet hatte.

Doch dieser Abend war damit noch nicht beendet, denn es folgte ein zweiter Akt: Die Eröffnung einer Wanderausstellung zu Fritz Müller. Fritz Müller? Fritz Müller! Zweifellos ein Deutscher, doch dieser teutonische Allerweltsname gehörte auch einem sehr außergewöhnlichen Mann, den Charles Darwin den „Fürsten der Beobachter“ und Ernst Haeckel ei-

nen „Helden der Wissenschaft“ nannte. Zudem war er eingebürgerter Brasilianer, denn der Thüringer Fritz Müller kam 1852 mit 30 Jahren nach Santa Catarina und blieb dort für die restlichen 45 Jahre seines schaffensreichen Lebens als Naturforscher. In dieser Zeit wurde er zu einem „Darwinianer“ und trug mit seinen Beobachtungen und Forschungen maßgeblich zur Stützung der damals noch „frischen“ und sehr umstrittenen Evolutionstheorie des Engländer bei. Beide Wissenschaftler trafen sich nie persönlich, ihr 16 Jahre währendender Briefwechsel aber zeugt von der engen geistigen Verbindung, die zwischen ihnen entstand. Fritz

Müller begann ferner, in ökologischen Zusammenhängen zu denken, deren Wirken erst später erkannt wurde und wissenschaftlich bedeutsam geworden ist. Allerdings hat sein vor allem in der damaligen Zeit „peripherer“ Standort wohl dazu beigetragen, daß der Name dieses wichtigen Forschers heute nur noch wenigen Fachleuten bekannt ist. Ein Umstand, den das Martius-Staden-Institut zum Anlass nahm, eine Ausstellung über den Fürsten der Beobachter zu erarbeiten, die dessen Leben und Werk aus dem Schatten der Wissenschaftsgeschichte in das Licht der ihm gebührenden Aufmerksamkeit rücken soll. Als Autoren für die Texte der Ausstellung konnten die Wissenschaftler Luiz Roberto Fontes und Stefano Hagen gewonnen werden, beide ausgewiesene Kenner der Materie. Die Realisierung dieses Projekts wurde finanziell ermöglicht durch die Unterstützung des Deutschen Generalkonsulats in Porto Alegre, des *Hospital Alemão Oswaldo Cruz* und der Firma *Zeiss do Brasil*. Auch eine deutsche Version ist in Zusammen-



(v.l.) Paulo Lang, Ruth Lang, Silvia Ingrid Lang, E. Kupfer



(v.l.) Dr. Antiohy Lyroudias Garbade, E. Kupfer, Hermann Weber, Edgar Garbade



Pianist Alexei Lisounenko



Gruppe Musikalina – Ensemble in Concert, mit Freundin Irmtraud Müller (zweite v.l.)

arbeit mit der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft in Vorbereitung und wird Ende November im Zoologischen Forschungsmuseum Alexander Koenig in Bonn erstmalig zu sehen sein.

So stand der Abend dann ganz im Zeichen deutsch-brasilianischer Sprach-, Kultur- und Wissenschaftsbewegungen in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Beim abschließenden Cocktail war es auch möglich, einer Urenkelin Fritz Müllers, Frau Ruth Lang, sowie ihrer Tochter Silvia und ihrem Sohn Paulo zu begegnen, die sich unter den zahlreichen Gästen befanden. Der Ahnherr Fritz beobachtete alles, wie gewohnt, von allen Seiten: seinem eindringlichen Blick begegnete man ringsum immer wieder auf den Ausstellungstafeln und im Zentrum des Treibens in einer lebensgroßen Büste. Er wirkte zufrieden. Das Publikum auch. rd



Maria Vassileva und Ronaldo Mariani begeisterten mit ihrer Csardas-Darbietung